ТОРА ОР • ГЛАВА ВАЙЕРА • МААМАР 1

פתח אליהו אנת הוא חד ולא בחושבן אנת...

(К стиху «Сойду же ныне») Элиягу открыл: «Ты — Один, но не в счёте...»

◇

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ
likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayeira/1/

1 (שייך לפסוק ארדה נא וגו')

(Относится к стиху: «Сойду же Я теперь...»)

2 **פתח אליהו אנת הוא חד ולא בחושבן אנת הוא דאפיקת עשר תיקונין כו'. להבין ענין זה למה נק' י"ס** [י' ספירות] **בשם תקונין. צריך להקדים ביאור ענין מהות הנפש.**

Элиягу начал [и сказал]: «Ты — Един, но не в числе; Ты — Тот, Кто явил десять тикуним (украшений)...» Чтобы понять, почему десять Сфирот называются тикуним, прежде всего следует объяснить, что представляет собой сущность души.

כי הנה הנפש מצד עצמה היא אור פשוט בלי התחלקות שכל ומדות והשכל והמדות שלה הן בחי' לבושין לנפש שהנפש יש לה שכל ומדות

Ибо душа сама по себе — простой свет, не разделённый на интеллект и эмоциональные качества (мидот); её интеллект и эмоциональные качества — это одеяния души: у души есть интеллект и эмоциональные качества,

אבל אינן מהות ועצמיות הנפש (ומ"ש בתניא שהנפש עצמה מתחלקת לשכל ומדות שהם נקראים עצמיות הנפש אין זה אלא לגבי מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] **שהן לבושין נפרדין ממש ממהות הנפש שהן בחי' בי"ע שע"ז אמר לבושין תקינת לון כו'**

но они не являются сущностью и подлинным бытием души. (Что же касается сказанного в «Тании» о том, что сама душа разделяется на интеллект и эмоциональные качества, называемые сущностью души, то это сказано лишь в сравнении с мыслью, речью и действием — одеяниями, действительно отделёнными от сущности души и относящимися к уровню мира Брия (мира творения), мира Йецира (мира формирования) и мира Асия (мира действия), о которых сказано: «Ты устроил им одеяния...»,

דאינון בי"ע אבל השכל והמדות עם היות שהן בחי' לבושין אינן לבושין נפרדין ממש אלא כמו בחי' כלים דאצי' דאיהו וגרמוהי חד כו' ולכן נקראין בשם עצמיות ולא עצמיות ממש)

которые являются мирами Брия, Йецира и Асия. Но интеллект и эмоциональные качества, хотя и являются одеяниями, не представляют собой одеяния, действительно отделённые от души; они подобны аспекту сосудов мира Ацилут (мира эманации), о которых [сказано]: «Он и Его сосуды» (иу ве-гармои) едины... Поэтому их называют «сущностью», хотя в действительности они не являются сущностью.)

אלא שהן נקראין בשם תיקונין שהנפש מתתקנת ומתלבשת בהן. וכמו שת"א [שתרגום אונקלוס] **ע"פ לא ילבש גבר שמלת אשה לא יתקן גבר בתיקוני אתתא.**

Но они называются тикуним, поскольку душа украшает себя ими и облекается в них. Так, Таргум Онкелос переводит стих «Мужчина не должен носить женскую одежду»: «Мужчина не должен украшать себя украшениями женщины (тикуней)».

וענין תקון הוא מלשון תכשיט שמתקשט בו ומתפעל ממנו והרי מתאחד עם תכשיט זה כאלו הוא מגופו ממש.

Слово «тикун» означает украшение, которым человек себя украшает и под воздействием которого он изменяется; человек становится единым с этим украшением, словно оно действительно является частью его тела.

3 וכמו הנפש עם הגוף שעם היות שהגוף הוא לבוש לנפש מ"מ הרי הנפש מתפעלת ממקרי הגוף שכשהגוף נוקף אצבעו מרגשת הנפש

Это подобно душе и телу: хотя тело — одеяние души, тем не менее душа испытывает воздействие происходящего с телом, так что, когда тело ушибает палец, душа чувствует это.

וכן מה שעולה ברצון הנפש לפעול איזה פעולה באברים האברים נשמעים לרצון זה תיכף ומיד כשעולה ברצונו לעשות הפעולה. הרגל להלוך בו כו'.

Подобным образом, когда в воле души возникает желание совершить какое-либо действие посредством органов тела, они сразу же подчиняются этой воле — тотчас, как только возникает желание совершить это действие: нога — чтобы идти, и так далее,

בלי שום קדימת התפשטות והמשכת המחשבה מהמוח ברגל שא"כ היה איזה שיהוי זמן מה והרי אינו שוהה אפילו רגע אלא מיד שעולה ברצונו כו'.

без какого-либо предварительного распространения мысли и ее нисхождения из мозга в ногу, ибо тогда прошло бы какое-то время; однако нет задержки даже на мгновение: всё происходит сразу же, как только возникает желание, и так далее.

אך אין זה אלא מפני שהגוף מתאחד עם הנפש והנפש פועלת בו כרצונה כאילו היה עצמותה ומהותה ממש ואף שהגוף הוא לבוש הנפש מ"מ הוא מתאחד עם הנפש.

Но это возможно лишь потому, что тело едино с душой, и душа действует в нем по своему желанию, словно оно было самой сущностью и сутью души; и хотя тело — одеяние души, тем не менее оно едино с душой.

4 **וכמו"כ** [וכמו כן] **יובן עד"ז ענין השכל והמדות של הנפש שהן ג"כ רק בחי' תקונין ולבושין שהנפש מתתקנת ומתלבשת בהן והן כלי הנפש שבהן ועל ידן פועלת הנפש כגרזן ביד החוצב בו.**

Точно так же можно понять и вопрос об интеллекте и эмоциональных качествах (мидот) души: они тоже лишь тикуним (устроения) и одеяния, в которые душа облекается и которыми украшает себя; это орудия души, в которых и посредством которых она действует, подобно топору в руке того, кто рубит им,

לאהוב במדת האהבה ולהשכיל בחכמה כו' שכל זה וכיוצא בזה הוא רק פעולת הנפש והתפשטותה שאינן אלא ממנה לזולתה אבל הנפש מצד עצמה היא למע' [למעלה] **מכל הבחי' הללו.**

любить посредством миды любви и постигать с помощью Хохмы (мудрости) и т. д. Всё это и подобное этому — лишь действие души и ее распространение, простирающееся только от нее к иному; сама же душа в своей сущности выше всех этих уровней.

שהרי השכל והמדות הם מקבלים שינויים כי במדות יש קטנות וגדלות שהקטן אוהב דברים קטנים כו'.

Ведь интеллект и мидот подвержены изменениям: в мидот бывают малость и величие, ибо маленький ребенок любит малые вещи и т. д.

5 **והשכל כל זמן שמזקינים כו'. ולא שייך כ"ז** [כל זה] **בעצמיות הנפש ומהותה שהיא אינה בעלת שינויים כלל.**

А интеллект: «чем больше они стареют...» и т. д. Всё это неприменимо к сущности и бытию души, которая вовсе не подвержена изменениям.

ואינה מקבלת שינויים ממקרי הגוף שאינה מתלבשת בעצמותה בגוף אלא הארותיה וכחותיה שהן המתפשטות בגוף ומתלבשות בו הן מקבלים שנויים מצד הגוף המקבל בקטן כך ובזקן כך כו'.

Она также не претерпевает изменений под воздействием происходящего с телом, ибо сама по себе не облекается в тело; в него проникают и облекаются лишь её лучи и силы, и они изменяются под влиянием тела, которое их принимает: в ребёнке — одним образом, а в старике — другим и т. д.

וגם השכל והמדות אינן רק הארות הנפש וכחותיה המתפשטות בגוף ואינן עצמיות הנפש ומהותה. אלא שהנפש פועלת ומתפשטת בכחות והארות הללו ומ"מ אינן לבושין נפרדים ממש

Интеллект и эмоциональные качества (мидот) также представляют собой лишь лучи души и её силы, проникающие в тело, и не являются сущностью и бытием души. Душа действует и распространяется посредством этих сил и лучей; однако они не являются по-настоящему отдельными одеяниями

כמו מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] **שהן הארות וכחות המלבישים ממש את הנפש** (כמו לבוש המכסה כו') **אבל השכל והמדות הן הארות מעצמיות הנפש ואינן לבושין ממש**

подобно мысли, речи и действию, которые являются лучами и силами, действительно облекающими душу (подобно одеянию, которое покрывает и т. д.); интеллект же и эмоциональные качества — это лучи, исходящие из самой сущности души, и они не являются одеяниями в полном смысле слова,

אלא תקונין שעצמותה מתתקנת ומתנאה בהן כמו תקון התכשיט שהוא המיפה את האדם שמתקשט בו ומתנאה:

но являются тикуним (украшениями), посредством которых её сущность украшает и делает себя прекраснее, подобно драгоценному украшению, которое делает красивее человека, украшающего себя им.

6 **ועד"ז יובן גם למעלה בי"ס** [בי' ספירות] **שנק' תקונין (והיינו חכמה ומדות דאצי' דאיהו וגרמוהי חד כו'. אבל בי"ע הן בחי' לבושין ממש ועליהם אמר לבושין תקינת לון כו').**

Подобным образом можно понять и наверху: десять Сфирот, называемых тикуним [устроениями] (то есть Хохма (мудрость) и эмоциональные качества мира Ацилут (мира эманации), о которых [сказано]: «Он и Его сосуды» (иу ве-гармои) едины...; но [Сфирот] миров Брия (мира творения), Йецира (мира формирования) и Асия (мира действия) — это подлинные одеяния, и о них сказано: «Ты создал для них одеяния...»).

כי הנה אנת הוא חכים פי' אנת הוא היינו אא"ס [אור אין סוף] **חכים שנמשך בבחי' חכמה ע"ד במקום שאתה מוצא גדולתו כו' ועדיין אינו חכים בחכמה ידיעא**

Ибо [сказано]: «Ты мудр»: «Ты» означает Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), а «мудр» — что Он привлекается на уровень Хохмы, подобно сказанному: «Там, где ты находишь Его величие...»; и Он ещё не мудр той мудростью, которую можно познать,

אלא שנק' חכים לפי שהוא מקור החכמה וממנו המשכת חכמה בבי"ע הגם שאין ערוך חכמה דבריאה כו' וכ"ש [וכל שכן] **דעשיי'** [דעשייה] **כו' להיות נק' בשם חכים ע"ש** [על שם] **זה.**

но называется «мудрым», потому что Он — источник мудрости, и от Него исходит привлечение мудрости в Брия, Йецира и Асия; хотя мудрость Брия и так далее несопоставима [с Ним], а тем более мудрость Асии и так далее, Он называется «мудрым» именно по этой причине.

הנה הענין יובן עד"מ ממה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] **אין לך כל עשב כו' וגבוה מעל גבוה כו'.**

Это можно понять на примере сказанного нашими мудрецами благословенной памяти: «Нет ни одной травинки...» и «Высший над высоким...» и так далее.

7 **והרי התפוח הגשמי יש בו מתיקות וחיך אוכל יטעם האם נאמר שיש בכח הצומח אשר בארץ טעם ומתיקות ג"כ ופשיטא במזל שאינו מערך ומהות זה כלל.**

Итак, у материального яблока есть сладость, и «нёбо ощущает вкус пищи»; разве скажем мы, что сила роста, заключенная в земле, тоже обладает вкусом и сладостью? А уж тем более — о мазале [духовном влиянии], который вовсе не относится к этому порядку и этой природе.

אלא הענין הוא שהמתיקות נמשך מחסד ומרירו מגבורה והרי הם ענינים רוחניים רק שבהשתלשלות וסדר ירידת המדרגות מדרגה אחר מדרגה נתגשמו עד שנמשך מבחי' חסד מתיקות כו'.

Но дело в том, что сладость происходит от Хеседа (доброты), а горечь — от Гвуры (сдержанности). Это духовные явления, которые в ходе цепи нисходящих миров (иштальшелут) и порядка нисхождения уровней, ступень за ступенью, обрели материальную форму, так что сладость в итоге происходит от аспекта Хеседа и т. д.

עם היות שאין ערוך אליו מ"מ הוא ממזגו ותכונתו וכמו שרואין כמה מיני עריבות ומתיקות ברוחניות

Хотя между ними нет никакого сравнения, тем не менее сладость соответствует складу и свойствам своего источника. Ведь мы видим множество видов приятности и сладости в духовных явлениях,

כמו תענוג של דבר חכמה הוא ג"כ מתיקות וכן תענוג של ניגון שהוא מן הקול היוצא מן הלב בחי' המדות.

например, наслаждение от мудрой мысли — это тоже сладость; так же и наслаждение мелодией, исходящей из голоса, который рождается в сердце, на уровне эмоциональных качеств (мидот).

8 **ולכן בכמה ירידות והשתלשלות נעשה מתיקות גשמי ממש הגם שההפרש וההבדל רב ביניהם. וכך הוא הענין בבחי' חכמה שיש בה ג"כ גבוה מעל גבוה.**

Поэтому посредством многочисленных нисхождений и ступеней цепи нисходящих миров (иштальшелут) возникает подлинная физическая сладость, хотя различие и несходство между ними весьма велики. Так же обстоит дело и с уровнем Хохмы (мудрости): в ней тоже есть «высокое над высоким».

והגם שחכמה דבריאה אינה מערך ולא מהות חכמה הנראית ונגלית בעשייה מ"מ הוא מקור ושרש להיות ממנה התהוות בחי' חכמה דעשי' [דעשיה] הנגלית כו'.

И хотя Хохма мира Брия (мира творения) несопоставима по уровню с мудростью, видимой и раскрытой в мире Асия (мире действия), и не имеет той же природы, она, тем не менее, является источником и корнем, из которого возникает раскрытый аспект Хохмы мира Асия, и т. д.

9 **וכך היא חכמה דאצי' עם היות שהוא בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא. מ"מ היא בחי' מקור דמקור כו'.**

Так обстоит дело и с Хохмой (мудростью) мира Ацилут (мира эманации): хотя это уровень «мудрого, но не мудростью познаваемой», тем не менее это уровень источника источника и т. д.

אבל להיות אנת הוא חכים דהיינו המשכת אור א"ס בחכמה הנה החכמה ממש מאין תמצא

Но то, что Ты мудр, то есть нисхождение Бесконечного света (Ор Эйн Соф) в Хохму, — это собственно Хохма, которая «находится из ничего» (айин).

ולכן היא בחי' ענוותנותו ית' שהוא ירידה גדולה לפניו ית' וזהו לשון אצי' בלה"ק [בלשון הקודש] שהוא ל' [לשון] ירידה והשפלה ממדרגתו העליונה להשפיל א"ע [את עצמו] כאלו הוא במדרגה פחותה

Поэтому это уровень Его смирения, да будет Он благословен, ибо для Него это великое нисхождение, да будет Он благословен. И таково [значение] слова «Ацилут» на Святом языке: оно обозначает нисхождение и понижение с высшего уровня — когда человек смиряет себя, словно находится на более низкой ступени,

וכמו ואצלתי מן הרוח דגבי משה דלפי שאמר מאין לי בשר שהיתה מדרגתו במעלה העליונה

как сказано: «Я отделю от духа», — о Моше: поскольку он сказал: «Откуда мне взять мясо?», ведь его уровень был чрезвычайно высок,

ולא הי' [היה] יכול להשפיל א"ע [את עצמו] בהמשכת בשר גשמי לכך אמר לו הקדוש ב"ה אספה לי שבעים איש שהם במדרגה הפחותה היינו שלא יהיו מתגשמי' [מתגשמים] ממש

и он не мог смирить себя, чтобы нисвести материальное мясо. Поэтому Святой, благословен Он, сказал ему: «Собери для Меня семьдесят мужей», находящихся на более низком уровне, — то есть они не были бы вполне материальными,

אלא ואצלתי מן הרוח אשר עליך ושמתי עליהם פי' שאוריד ואמשיך בחי' שלך שיהי' [שיהיה] למטה ממדרגתך.

но: «Я отделю от духа, который на тебе, и возложу на них», — то есть Я нисведу и протяну твой уровень так, чтобы он оказался ниже твоего [собственного] уровня.

10 ושמתי עליהם שיהי' [שיהיה] יניקה גם להם ממדרגה זו אבל לא שיהיו עולים במעלת ומדרגת משה עצמו כו'.

«И возложу [это] на них»: чтобы и они получали питание от этого уровня, но не возвысились до положения и уровня самого Моше и т. д.

וכמו"כ [וכמו כן] למעלה ענין אצי' הוא בחי' ירידה להיות התלבשות אור א"ס בחכמה כו' ולכן נק' ע"ס [עשר ספירות] דאצי' עשר תקונין שהן בחי' לבושין לאור א"ס ולא עצמיות כו'

Подобным образом и наверху: мир Ацилут (мир эманации) представляет собой нисхождение, при котором Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) облекается в Хохму (мудрость) и т. д.; поэтому десять Сфирот Ацилута называются десятью тикуним (украшениями), ибо они являются облачениями Ор Эйн Соф, а не [его] сущностью и т. д.

ומכל מקום אינן לבושין ממש אלא תקונין משום דאיהו וגרמוהי חד כו'. משא"כ בי"ע כנ"ל:

И все же они не являются собственно облачениями, а представляют собой тикуним, поскольку «Он и Его сосуды» (иу ве-гармои) едины... В отличие от этого, в мирах Брия, Йецира и Асия дело обстоит иначе, как объяснялось выше.

11 וזהו אנת הוא חד ולא בחושבן שאינו נמנה בכלל הי"ס [הי ספירות] (וקאי על כ"ע [כתר עליון] הממוצע בין המאציל לנאצלים) שאין ערוך אליו כלל

И это [смысл слов] «Ты — Един, но не в числе»: Он не входит в число десяти Сфирот (и речь идет о Высшем Кетере (Венце), посреднике между Эманатором и эманированными), ибо ничто с ним не соизмеримо.

כי התהוות חכמה מהכתר היא מאין ממש ולא כסדר השתלשלות שהן בחי' התהוות יש מיש כו'. והנה בכל העולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] **יש בחי' כתר הממוצע. כי מלכות דאצילות נעשה כתר לבריאה.**

Ибо возникновение Хохмы (мудрости) из Кетера происходит поистине из ничто (айн), а не в порядке цепи нисходящих миров (иштальшелут), где возникновение представляет собой появление сущего из сущего и т. д. Во всех мирах — в мире Ацилут (мире эманации), мире Брия (мире творения), мире Йецира (мире формирования) и мире Асия (мире действия) — есть уровень Кетера-посредника: Малхут (царство) мира Ацилут становится Кетером мира Брия,

12 **ומלכות דבריאה כתר ליצירה. אך ההפרש בין כתר דאצילות לכתר שבכל העולמות כי התהוות אצילות הוא ע"י צמצום אור א"ס להיות מקום פנוי וחלל ממש כו'**

и Малхут мира Брия (мира творения) [становится] Кетером (Венцом) для мира Йецира (мира формирования). Однако Кетер мира Ацилут (мира эманации) отличается от Кетера во всех [прочих] мирах тем, что возникновение Ацилута происходит посредством цимцума (сокращения) Бесконечного света (Ор Эйн Соф), чтобы образовались поистине свободное место и пустота и т. д.,

והתהוות בי"ע היינו ע"י פרסא המפסיק בין אצי' לבריאה ובין בריאה ליצירה כו' ולא מקום פנוי.

тогда как возникновение миров Брия и Йецира, а также мира Асия (мира действия) происходит посредством парсы (разделительной перегородки), отделяющей Ацилут от Брии и Брию от Йецира, и т. д., а не [посредством] свободного места.

13 **וההפרש שבין פרסא למקום פנוי יובן בהקדם ענין הצמצום באור א"ס. כי הנה אור א"ס**

Различие между парсой (экраном) и освобожденным пространством станет понятно, если предварительно [объяснить] понятие цимцума (сокращения) в Бесконечном свете (Ор Эйн Соф). Ибо Ор Эйн Соф

היינו אור וגילוי להיות איזה התפשטות והתהוות מקור וחיות ואור א"ס שבעצמותו היינו בחי' זו שיש בו אור להיות מאיר ומתפשט להוות ולהחיות.

означает свет и раскрытие, благодаря которым возможно некоторое распространение и возникновение источника и жизненной силы; а Ор Эйн Соф, пребывающий в Его сущности, — это такой аспект: в Нем есть свет, способный светить и распространяться, создавать и оживлять.

14 **וזהו קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד דהיינו הוא א"ס בעצמו. ושמו הוא אור א"ס שבעצמותו שהוא רק בחי' שמו שהוא בחי' הגילוי**

И это [смысл слов]: «До сотворения мира были только Он и Его Имя»: «Он» — Сам Бесконечный (Эйн Соф), а «Его Имя» — Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) в Его сущности, который представляет собой лишь уровень Его Имени, то есть аспект раскрытия,

דהיינו מה שיכול להיות מתגלה ומתפשט כמו זיו השמש מהשמש שהזיו הוא האור שיש בשמש להאיר על הארץ והשמש עצמו היינו גוף השמש עצמו

то есть то, что может раскрываться и распространяться, подобно сиянию солнца, исходящему от солнца: сияние — это свет, который есть в солнце, чтобы освещать землю, тогда как само солнце — это собственно тело солнца.

והנה האור היוצא מהשמש נק' בשם אור כמו שכתוב ויקרא אלקים לאור יום שהיום נק' אור ע"ש [על שם] **התפשטות האור והזיו מה שמאיר ביום משא"כ עצמיות השמש נקרא מאור.**

Свет, исходящий из солнца, называется «светом», как сказано: «И Б-г назвал свет днем», ибо день называется светом благодаря распространению света и сияния, освещающих его днем; тогда как сущность солнца называется светилом (маор),

וכמ"ש את שני המארת הגדלים כו'. וכך הוא באור א"ס שהאור נקרא הגילוי שמתפשט ממנו התהוות האור וחיות כו' וא"ס בעצמו הוא בחי' המאור שהוא מקור האור וממנו נמשך האור:

как сказано: «два великих светила» и т. д. Так же обстоит дело с Бесконечным светом: светом называется раскрытие, от которого проистекает возникновение света и жизненной силы и т. д.; Сам же Бесконечный (Эйн Соф) — это уровень светила, являющегося источником света, от которого свет нисходит.

15 **והנה הצמצום היה באור א"ס דהיינו שהאור נכלל במאור כי לפי שאין העולמות יכולים לקבל גילוי אוא"ס** [אור אין סוף] **כמו שהוא בעצמותו.**

Итак, цимцум (сокращение) произошло с Бесконечным светом (Ор Эйн Соф): свет был включен в источник света. Ведь миры не могут воспринять раскрытие Бесконечного света таким, каков Он в Своей сущности,

והיו בטלים במציאות ממש כו' לכך צמצם האור שיוכלל במאור (להיות רק בכח ולא בפועל) **ויתעלם בו שלא יהיה גילוי האור רק המאור**

и они совершенно лишились бы самостоятельного существования и т. д. Поэтому Он сократил свет, чтобы тот включился в источник света (остался лишь в потенции, а не в действии) и скрылся в нем, так что раскрывался бы не свет, а только источник света.

(אבל במאור שהוא א"ס עצמו לא שייך צמצום ח"ו [חס ושלום] **ולא העלם ואדרבה המאור הוא בהתגלות**

(Но к источнику света, то есть к Самому Бесконечному (Эйн Соф), цимцум неприменим, да не будет этого, как неприменимо к нему и сокрытие; напротив, источник света находится в состоянии раскрытия.

ולכן אפילו תנוקות יודעים שיש שם אלוה מצוי כו' אף שאין בהם השגה ותפיסה איך ומה לפי שאין בהם גילוי האור שמ"מ המאור עצמו הוא נמצא למטה כמו למעלה)

Поэтому даже маленькие дети знают, что есть Б-г и т. д., хотя они не имеют ни постижения, ни представления о том, каков Он и что Он, поскольку в них нет раскрытия света; тем не менее сам источник света находится внизу так же, как наверху.)

ולכן נק' צמצום זה מקום פנוי וחלל כו' פי' שהוא חלל וריק מן האור שאין בו אור והתגלות כלל

Поэтому этот цимцум называется «освобожденным пространством» и «пустотой» и т. д., то есть это пространство пусто и лишено света, в нем вовсе нет ни света, ни раскрытия,

אלא נשאר בכח במאור וכמשל הנפש שבבואה לגוף נראה גילוי החיות שבה שמחיה את הגוף

но [свет] остается в потенции внутри источника света. Это подобно душе: когда она входит в тело, становится видимым раскрытие заключенной в ней жизненной силы, оживляющей тело;

אבל קודם בואה לגוף אע"פ [אף על פי] **שיש בה כח החיות להחיות את הגוף בהתלבשותה בו מ"מ הרי החיות ההוא בכח**

но до того, как она входит в тело, хотя она обладает силой жизненности, способной оживить тело, когда она облачится в него, эта жизненная сила, тем не менее, пребывает в потенции

ולא בפועל כ"ז [כל זמן] **שלא נתלבשה עדיין בגוף להחיותו ולהוציא גילוי החיות מכח אל הפועל ומההעלם אל הגילוי.**

и не в действии, пока она еще не облачилась в тело, чтобы оживить его и перевести раскрытие жизненной силы из потенции в действие, а из сокрытия — в раскрытие.

16 **וכן איש חכם שכשהחכמה שלו היא בבחי' התפשטות לזולתו או אפילו לעצמו דהיינו בשעה שעוסק בה אזי היא בבחי' גילוי שנראית ונגלית חכמתו לזולתו או לעצמו**

Подобным образом и мудрец: когда его мудрость находится в состоянии распространения к другому или даже к нему самому, то есть когда он занят ею, она раскрыта, так что его мудрость видна и проявлена другому или ему самому.

אבל בעידנא דלא עסיק הרי חכמתו רק בכח הנפש דהיינו שיש בכחו להשכיל אם יעסוק בהשכלה

Но «в то время, когда он не занят [ею]», его мудрость существует лишь в потенции души, то есть у него есть способность постигать [идеи], если он займётся размышлением,

אבל לא באה לידי גילוי מכח אל הפועל וכן כח הראי' [הראיה] **שבעין שאף שאם יסתום העין יש לו כח הראי'** [הראיה]

но не раскрывается, не переходя из потенции в действительность. Подобно этому, сила зрения в глазу: хотя, закрыв глаз, человек обладает силой видеть

בשלימות מ"מ לא בא לידי גילוי להיות העין רואה ממש עד שיפקח עיניו וכן כח ההילוך שברגל וכיוצא בזה בשאר החושים שבכל האברים כו'.

в полной мере, тем не менее она не раскрывается так, чтобы глаз действительно видел, пока человек не откроет глаза. Так же и сила ходьбы в ноге, и подобным образом — прочие чувства во всех органах и т. д.

17 **ועד"ז יובן למעלה בבחי' הצמצום באו"ס** [באור אין סוף] **שהאור והגילוי נתצמצם ונתעלם להיות רק בכח המאור ולא בפועל.**

Подобным образом можно понять и в высших мирах, что касается цимцума (сокращения) в Бесконечном свете (Ор Эйн Соф): свет и раскрытие сократились и скрылись, так что остались лишь в потенции Источника света, но не в действии.

והי"ז [והרי זה] **נק' מקום פנוי וחלל לגבי האור שלא נשאר אור וגילוי. ואף שבאמת אינו מקום פנוי לגמרי ח"ו** [חס ושלום]

И это называется «освобожденным пространством» и пустотой по отношению к свету, поскольку в нем не осталось света и раскрытия. И хотя на самом деле это не полностью освобожденное пространство, не дай Б-г,

שהרי המאור ממלא את כל החלל. שבמאור עצמו לא שייך צמצום והעלם ח"ו [חס ושלום] **והאור הוא בכח כו'.**

ибо Источник света наполняет всю пустоту, поскольку к самому Источнику света не применимы цимцум и сокрытие, не дай Б-г, а свет присутствует в потенции и т. д.,

אעפ"כ [אף על פי כן] **לפי שהמשיל האריז"ל** [האר"י זכרונו לברכה] **את הגילוי וחיות הנמשך מא"ס והתהוות ע"ס** [עשר ספירות] **חכמה בינה כו' בשם אורות שהם כמו אור וזיו היוצא משמש ומאיר כו'.**

тем не менее, поскольку Ари-заль уподобил раскрытие и жизненную силу, нисходящие от Бесконечного (Эйн Соф), и возникновение десяти Сфирот — Хохмы (мудрости), Бины (понимания) и т. д. — «светам», подобным свету и сиянию, исходящим от солнца и освещающим и т. д.,

לכך קרא להצמצום מה שנכלל האור במאור בשם מקום פנוי שהוא התעלמות האור והתעלמות זו היא העדר האור עד שאינו עולה בשם כלל להיות נק' בשם חכמה ואפי' [ואפילו] **חכים**

поэтому включение света в Источник света — цимцум — он назвал «освобожденным пространством»: ведь это сокрытие света; и такое сокрытие означает отсутствие света, настолько полное, что ему нельзя дать никакого названия — назвать его Хохмой или даже «мудрым,

ולא בחכמה ידיעא כו' (שאינו ניכר מורגש אפי' [אפילו] בכח) **עד אחר כמה ירידות והשתלשלות המדרגות עקודים נקודים כו'**

но не в познаваемой мудрости» и т. д. (ибо он неразличим и неощутим даже в потенции), пока не пройдут многочисленные нисхождения и ступени цепи нисходящих миров (иштальшелут) — Акудим (связанные), Некудим (точечные) и т. д.,

שבחי' עינים היא מקור בחי' כלים להיות עולה בשם התהוות בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא כו' דהיינו שאז נעשה בחי' כח התהוות איזו בחי' להיות מקור דמקור לבחי' חכמה כו'

ибо уровень Глаз является источником уровня сосудов, благодаря чему можно говорить о возникновении уровня «мудрого, но не в познаваемой мудрости» и т. д.; то есть тогда возникает сила, способная породить некий уровень и стать источником источника уровня Хохмы и т. д.,

(וכל ענין צמצום זה להיות ירידת והשתלשלות עיגולים ויושר ופרסא דא"ק [דאדם קדמון] **להיות עקודים נקודים כו' הכל בכלל כתר דאצי' שהוא הממוצע להיות התהוות בחי' אצי' ע"ס** [עשר ספירות] **חכמה כו'):**

(И вся эта тема цимцума — чтобы произошли нисхождение и иштальшелут кругов и линии, а также парса (разделительной перегородки) Адама Кадмона, чтобы возникли Акудим, Некудим и т. д., — целиком включена в Кетер (Венец) мира Ацилут (мира эманации), который служит посредником для возникновения уровня Ацилут, десяти Сфирот, Хохмы и т. д.)

18 **אך ענין הפרסא שבין אצי' לבריאה ובין בריאה כו' הוא עד"מ כמו הרב שרוצה להסביר שכל גדול לתלמידו שאין התלמיד יכול לקבלו**

Однако смысл парсы (разделительной завесы) между миром Ацилут (миром эманации) и миром Брия (миром творения), а также между миром Брия [и Йецирой] и т. д. можно пояснить таким примером: это подобно учителю, который хочет объяснить ученику глубокую мысль, которую тот не способен воспринять,

וצריך להמשילו בדרך משל וחידה וכמו משלי שלמה לשמרך מאשה זרה שהיא משל להנמשל שמדבר בע"ז [בעבודה זרה] **שהיא זרה מדברי תורה כו'**

и ему приходится передать ее с помощью притчи и загадки; таковы, например, притчи Шломо: «чтобы уберечь тебя от чужой женщины» — эта притча раскрывает подразумеваемый смысл, говоря об идолопоклонстве, чуждом словам Торы, и т. д.;

וכן כיוצא בזה שאר ענינים כמו מה שמביאין משל מדברים פשוטים גשמיים לדברים העומדים ברומו של עולם כו'.

и так же обстоит дело с другими подобными вещами: например, когда в качестве притчи для понятий, стоящих на вершине мира, приводят простые материальные вещи, и т. д.

19 **והנה המשל הזה הוא מענינים אחרים שלא מענין השכל שרוצה ללמד עליו רק לפי שבו ועל ידו יובן השכל לכן הוא מפסיקו בדברים אחרים.**

Эта притча взята из иной области, не связанной с идеей, которую он хочет преподать; она нужна лишь потому, что посредством нее и в ней эта идея становится понятной. Поэтому он заслоняет ее другими предметами.

וזהו ענין פרסא המפסיק בין אצי' לבריאה שהוא בחי' מסך מבדיל לדבר מענינים אחרים שלא

Такова парса (разделяющая перегородка), отделяющая мир Ацилут (мир эманации) от мира Брия (мира творения): она представляет собой разделяющий экран, в котором речь идет о других предметах, не

מענין אצי' ששם החכמה היא באופן אחר ומהות אחר שאינה מערך אופן ומהות חכמה שבעולם הבריאה ואין בבריאה יכולת לקבל הארת חכמה

относящихся к миру Ацилут; ведь там Хохма (мудрость) имеет иной характер и иную сущность, несопоставимые с характером и сущностью Хохмы в мире Брия, а Брия не способна воспринять сияние Хохмы

כמו שהיא באצי' רק שע"י הפרסא המפסקת יהיה הארת בחי' חכמה בבריאה ג"כ לפי מזגה ותכונתה כדי שיובן השכל להתלמיד מן המשל ומתחדש שם בחי' חכ' [חכמה] ג"כ.

такой, какая она есть в мире Ацилут. Однако благодаря разделяющей парсе сияние аспекта Хохмы будет присутствовать и в мире Брия — сообразно его складу и свойствам, — чтобы ученик мог понять идею из притчи; и там тоже заново возникает аспект Хохмы.

20 **ולכן נק' בריאה ג"כ יש מאין לפי שהיא מבחי' פרסא שהי' [שהיה] אור של תולדה דהיינו שנולד ונתחדש אור חכמה בבריאה**

Поэтому и мир Брия (мир творения) называется «нечто из ничего», поскольку она относится к уровню парсы (разделительной перегородки), представляющей собой свет порождения (толда), то есть в мире Брия родился и возник заново свет Хохмы (мудрости),

כמו עד"מ השכל שמתחדש אצל התלמיד מן המשל שאמר לו שהמשל הוא בענין אחר והוא מבין מזה דעת רבו

как, например, мысль, которая рождается у ученика благодаря притче, рассказанной ему [учителем]: притча касается иного предмета, и из нее он постигает мысль своего учителя,

והרי שכל זה הוא חדש אצלו שמתחדש ע"י המשל. וכך אור זה דבריאה הוא אור חדש שמתחדש ע"י הפרסא.

и эта мысль для него нова, она рождается заново благодаря притче. Так и этот свет Брия — новый свет, возникающий заново благодаря парсе.

21 **והנה המשכיל יבין שהתעלמות השכל של הרב בדרך המשל שאומר להתלמיד הוא שכל חכמתו בעצמותי הוא מלובש במשל זה ולא בכח לבד אלא בפו"מ** [בפועל ממש].

Теперь проницательный поймет, что сокрытие мысли учителя посредством притчи, которую он рассказывает ученику, [таково], что вся его мудрость в самой своей сущности облечена в эту притчу — не только в потенции, но и в действительности.

רק לפי שהענין שהחכמה מלובשת בו הוא שלא מענין השכלת חכמתו בעצמו אלא יצא ללמד שלא כענינו לכך השכלת הרב בענין שמרמז בו אין ההשכלה ההיא נראית ונגלית להתלמיד

Однако, поскольку предмет, в который облечена мудрость, не является предметом постижения самой мудрости учителя, но «вышел учить о чем-то, не относящемся к его предмету», постижение учителя в том предмете, на который он намекает, не видно и не раскрыто ученику

אלא עפ"י [על פי] **המשל שהוא ענין אחר וממנו מתחדש לו השכל עד שנקי אצלו שכל חדש אבל מ"מ השכל החדש הזה במהותו ועצמותו כבר היה לעולמים ומרומז הכל במשל.**

а лишь посредством притчи, которая представляет собой иной предмет и из которой для него рождается постижение, так что для него оно называется новым. И все же это новое постижение по своей природе и сущности «уже существовало издревле», и всё это подразумевается в притче.

22 **וכך הוא ענין התעלמות והתלבשות חכמה כו' דאצי' בבחי' פרסא להיות התהוות בחי' חכ'** [חכмה] **כו' דבריאה.**

И так же обстоит дело с сокрытием и облачением Хохмы (мудрости) и т. д. мира Ацилут (мира эманации) в парсе (разделительной завесе), чтобы возник уровень Хохмы и т. д. мира Брия (мира творения):

שחכ' [שחכמה] דאצי' היא במהותה ועצמותה בפו"מ [בפועל ממש] המתלבשת בבחי' הפרסא וגורמת התהוות חכמה דבריאה כו' הרי חכמה דבריאה אע"פ [אף על פי] שהיא אור חדש מ"מ כבר יש לה איזה ערך ויחוס עם חכמה דאצי'.

Ибо Хохма мира Ацилут по своей природе и сущности действительно облачается в уровень парсы и приводит к возникновению Хохмы мира Брия и т. д. Следовательно, Хохма мира Брия, хотя и является новым светом, всё же уже имеет некоторое соответствие и связь с Хохмой мира Ацилут.

משא"כ בחי' צמצום אוא"ס [אור אין סוף] להיות אצי' היינו התעלמות האור והעדרו עד שאינו עולה בשם כלל כנ"ל ולכן נק' חד ולא בחושבן:

Но иначе обстоит дело с цимцумом Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благодаря которому возникает Ацилут: здесь свет сокрыт и отсутствует настолько, что вообще не может быть назван никаким именем, как объяснялось выше. Поэтому Его называют «Един, но не в счёте».

23 אך אנת הוא דאפיקת עשר תקונין כו' שמ"מ אינן בחי' נפרד לגמרי אף שאין להם ערך ויחס אליו כו'

Однако «Ты — Тот, Кто произвел десять тикуним [устроений]» и т. д.: тем не менее они не являются совершенно отдельными, хотя несоизмеримы с Ним и никак с Ним не соотносятся и т. д.;

מ"מ מאחר שהאור נכלל במאור כו'. וגם אח"כ המשכת קו"ח [קו וחוט] כו' הרי הכל מתאחדים עמו.

тем не менее, поскольку свет включен в светило и т. д., а также впоследствии [происходит] привлечение кава (линии света) и нити и т. д., все они едины с Ним.

24 ואפי' [ואפילו] לאנהגא בהון עלמין. עלמין הם בחי' כלים. ת' אלף עלמין דכסופין כו' דבאצי' איהו וחיוהי חד אפי' [אפילו] בבחי' כלים.

И даже «управлять мирами посредством них»: «миры» — это уровень сосудов, «четыреста тысяч миров стремления (кисуфин)» и т. д.; ведь в Ацилуте «Он и Его жизненная сила едины» даже на уровне сосудов.

וכמשל דבר גשמי הנתפס במחשבה שמחשבתו מקפת אפי' [אפילו] גשמי כאבן דומם הגם שאין המשל דומה לנמשל לא מני' [מיניה] כו'.

Это подобно примеру с материальным предметом, который постигается мыслью: мысль охватывает даже нечто материальное, например неодушевлённый камень, хотя пример не подобен тому, что он поясняет, ни целиком [ни отчасти] и т. д.

מ"מ קצת מן הקצת יכול המשכיל להתבונן ולהשכיל ע"ד הנמשל מן המשל הזה כי כשם שיש כח ויכולת במחשבה

Тем не менее проницательный человек может, размышляя над этой аналогией, понять хотя бы малую долю от малой доли того, что она поясняет. Ибо, подобно тому как в мысли есть сила и способность

להקיף את הדבר הגשמי בתוכו עם היותו דבר נפרד ממנו ממש ואין ערוך אליו מ"מ יש כח המחבר להיות דבר הגשמי מוקף במחשבה שבמוח.

охватить материальный предмет внутри себя, хотя тот действительно отделён от неё и совершенно несоизмерим с ней, тем не менее есть сила, соединяющая их, благодаря которой материальный предмет охватывается мыслью в мозгу,

כך למעלה יש כח ויכולת לחבר את האורות וכלים ושם למעלה הם מחוברים להיות הכל אחדות א' ולא יפרדו.

так и свыше есть сила и способность соединить светá и сосуды; там, в высших мирах, они соединены, так что всё представляет собой единое целое и не разделяется.

מה שא"א לצייר זה במוח שכלנו בעולם הנפרד ובחי' כלים דאצי' הם ת' אלף עלמין דכסופין כו'

Это невозможно представить разумом в нашем уме, в мире разделённости. А уровень сосудов Ацилута — это «четыреста тысяч миров стремления» и т. д.,

תליסר אלף עלמין כו' שהן מבחי' נימין ושערות כו' ועד"ז התחלקות המחשבה לכמה מיני מחשבות עד אין מספר כו':

«тринадцать тысяч миров» и т. д., относящиеся к уровню нитей и волос и т. д.; подобным образом мысль делится на бесчисленное множество видов мыслей и т. д.

25 חד אריך וחד קציר וחד בינוני הנה חסד נקי אריך לפי שהוא מתפשט מלמעלה מעלה למטה מטה כמו מים היורדים ממקום גבוה למקום נמוך.

«Один длинный, один короткий и один средний». Итак, Хесед (доброта) называется «длинным», потому что он распространяется с высочайших высот до глубочайших низин, подобно воде, стекающей с высокого места в низкое.

וגבורות שהן ממטה למעלה נקי קציר שהוא מקצר ומגביל השפעת החסד שיהי' [שיהיה] לפי ההעלאה שממטה למעלה:

А Гвурот (качества сдержанности), направленные снизу вверх, называются «короткими», поскольку они укорачивают и ограничивают поток Хеседа, чтобы он соответствовал подъему снизу вверх.

26 וזהו ארדה נא ואראה הכצעקתה כו'. ר"ל [רוצה לומר] אראה אם הכצעקתה הבאה אלי ממטה למעלה ארדה נא מלמעלה למטה שיהיו שוין ההעלאה וההמשכה

И в этом [заключается смысл слов]: «Сойду же теперь и увижу, соответствует ли ее воплю...» и т. д. То есть: «увижу», соответствует ли тому воплю, который поднимается ко Мне снизу вверх, Мое «сойду же теперь» сверху вниз, чтобы подъем и нисхождение были равны.

אך לפי שההמשכה מלמעלה למטה היא בחי' או"י [אור ישר] ובחי' חסדים לכך נאמר ארדה נא תחלה ואח"כ אראה כו'.

Но поскольку нисхождение сверху вниз относится к уровню прямого света (Ор Яшар) и к уровню Хасадим (качеств доброты), поэтому сначала сказано: «Сойду же теперь», а затем: «увижу» и т. д.

ובינוני הוא רחמנות בחי' ממוצע בין החסד שהוא שלא להבחין כלל אע"פ [אף על פי] שאינו הגון ובין גבורות לדון אם הוא הגון ורחמנות הוא ממוצע שמצד עצמו אינו ראוי מ"מ צריך לרחם כו':

А «среднее звено» — это милосердие, промежуточный аспект между Хесед, который вовсе не делает различий, даже если [он] недостоин, и Гвурот, которые судят, достоин ли он. Милосердие — посредствующее звено: хотя сам человек недостоин, все же следует проявить к нему милосердие и т. д.

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний **Kehot: CC BY-NC 4.0.**

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

Русский перевод сделан с английского издания **likuteitorah.com** при помощи ИИ (**openai/gpt-6-luna-pro:batch**), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (**Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309**). Почему её изучать и благословения Ребе: **likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/**

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с **Kehot**, **Sefaria** или Библиотекой Любавича. **© likuteitorah.com**

Со страницы **likuteitorah.com/ru/torah-ohr/vayeira/1/**

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак